

Луговая Екатерина Александровна, Луговой Дмитрий Борисович
**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МИФОЛОГЕМЫ "ПУТЬ" В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПРОСТРАНСТВЕ ЖАНРА "FANTASY"**

Статья посвящена описанию мифологемы "путь" в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена и У. ле Гуин, реализуемой на фонетическом, лексическом, стилистическом и синтаксическом уровнях. Предметом проведенного исследования является мысль о том, что путь - ключевой символ произведений "fantasy", обусловленный жанровой спецификой и вербализованный языковыми средствами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 145-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**AUTHOR'S METAPHOR AND SPECIFICS OF ITS TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY M. LEVY "ET SI C'ETAIT VRAI..."
AND ITS TRANSLATIONS INTO THE RUSSIAN, ITALIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation
irina.lihodkina@gmail.com

The article examines the conception of metaphor, its types and its difference from the comparison. The author provides comparative analysis of the novel by M. Levy "Et si c'était vrai..." and its translations into the Russian, Italian and English languages. The paper analyses the adequacy of transferring author's metaphor and its variations (synesthesia, personification, metaphorical comparison) into the language of translation. Finally the researcher summarizes the findings of the study and makes conclusions.

Key words and phrases: metaphor; author's metaphor; trope; comparison; synesthesia; personification; translation.

УДК 811.11

Статья посвящена описанию мифологемы «путь» в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена и У. ле Гуин, реализуемой на фонетическом, лексическом, стилистическом и синтаксическом уровнях. Предметом проведенного исследования является мысль о том, что путь – ключевой символ произведений «fantasy», обусловленный жанровой спецификой и вербализованный языковыми средствами.

Ключевые слова и фразы: мифологема «путь»; жанр «fantasy»; языковая картина мира; символика имени.

Луговая Екатерина Александровна, к. филол. н., доцент
Ставропольский государственный педагогический институт
ek.lugovaya@yandex.ru

Луговой Дмитрий Борисович, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет
lugovoy_d@yandex.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МИФОЛОГЕМЫ «ПУТЬ»
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЖАНРА «FANTASY»**

Одной из значимых реалий, отождествляемой и организуемой человеком в процессе его жизнедеятельности, является пространство, которое может быть дифференцировано языковыми средствами всех уровней. В мифопоэтическом представлении пространства его основными составляющими являются центр и путь. Мифологема «путь» – универсалия мировой культуры, которая исследуется с точки зрения мифологии (В. Н. Топоров [7], М. М. Маковский [5]), теории языка (В. Г. Гак [1], Ю. С. Степанов [6]), когнитивной лингвистики (Е. С. Кубрякова [2]), литературоведения (Ю. М. Лотман [3]).

В художественном пространстве жанра «fantasy» мифологема «путь» – это центральное жанрообразующее понятие, способ описания окружающей героев произведения действительности. Мы хотим проанализировать мир «fantasy» с точки зрения реализации мифологемы «путь» в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена «Дерево и лист» [10] и «Властелин Колец» [9], а также романа У. ле Гуин «Волшебник Земноморья» [8].

В эпосе «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкиен осмысляет пространство своего мифа как некую протяженность; мифическая поверхность, окружающая его героев, соучаствует в развитии действия, наполняется сверхъестественными явлениями. Путь «возникает в поэтике Толкиена как глубинно индивидуальное становление, поиск, лично-волевое познание, испытание, возвращение или искупление, и это находит свое выражение в речевой стихии героев. Пространственные ориентиры эксплицируются через мифологему «путь», которая в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена реализуется лексемами "road", "way" и усложняется индивидуально-авторскими смыслами» [4, с. 99].

Рассказ «Дерево и лист», произведение глубоко субъективное, описывает взгляд автора на свое творчество и жизненный путь в целом. Мифологема «путь» выступает в рассказе как сюжетно-понятийная структура, которая имплицитно содержит в себе повествование о некотором событии, имеющем мифологические корреляты, эксплицированные:

1) лингвистически (лексемы «way» и «journey»): *There was once a little man called Niggle, who had a long journey to make* [10, p. 24]. / *Однажды жил маленький человек по имени Ниггл, которому предстояло совершить длинное путешествие (Здесь и далее перевод наш – Е. Л., Д. Л.);*

2) графически (маленький художник Мелкин (Ниггль) всю свою жизнь рисует Дерево, стремясь запечатлеть каждый листочек, вкладывая в него всю душу): *He was a painter by nature. In a minor way, of course, still, a Leaf by Niggle has a charm of its own* [Ibidem, p. 27]. / *По своей натуре он художником. Конечно, не столь великим, однако Лист в его исполнении был не лишен очарования;*

3) акционально: «Come along!» he said. «I am the Driver.» «Driver? Driver?» he chattered. «Driver of what?» «You, and your carriage,» said the man. «The carriage was ordered long ago. It has come at last. It's waiting. You start today on your **journey**, you know» [Ibidem, p. 32]. / «Пойдем! – сказал он, – я – Проводник». «Проводник? – пробормотал он. – Проводник чего?». «Тебя и твоей ноши, – ответил человек. – Тебе было приказано давно. Собирайся как можно скорее. Твое путешествие начинается сегодня, и ты об этом знаешь».

Мифологема «путь» в творчестве Дж. Р. Р. Толкиена находится в подчиненно-партиципальных отношениях с мифологической картиной мира и выражается языковыми средствами на всех уровнях. На фонетическом уровне мифологема реализуется через индивидуально-авторские неологизмы, позволяющие, с одной стороны, выразить лингвистические пристрастия Профессора Оксфордского университета, с другой, – имена собственные своей звуковой оболочкой помогают реконструировать имена древнеанглийского языка, возвращая нас в период до времен Вильгельма Завоевателя (*Sméagol* – *Смеагол*, *Galdriel* – *Галадриэль*, *Lórien* – *Лориен*, *Númenor* – *Нуменор*, *Eowyn* – *Эовин*, *Theoden* – *Теоден*). Как отмечают исследователи творчества Дж. Р. Р. Толкиена, писатель стремился реконструировать мифологию Англии, что и проявляется в выборе географических имен собственных: *Chetwood* (*Chet* – кельтское «лес» + *wood* – англ. «лес»); *Breehill* (*Bree* – кельтское «холм» + *hill* – англ. «холм»).

На лексическом уровне мифологема «путь» реализуется лексемами «way» (путь), «road» (дорога), которые выступают как синонимы, возникают в одном контексте и образуют ядро, эксплицируя языковую картину мира автора: «Which way would they turn, do you think?» said Legolas. 'Northward to take a straighter road to Isengard, or Fangorn, if that is their aim as you guess?' [9, p. 78]. / – Как ты думаешь, какой путь они выбрали? – спросил Леголас. – Возможно, на север, если они хотели добраться до Изенгарда или Фангорна, но как нам узнать, какую цель они преследовали?, – что в целом не противоречит общеупотребительному значению слов. Периферийную область мифологеми представляют глаголы движения, выступающие как контекстуальные синонимы: *to go* – *идти*, *to come* – *приходить*, *to start* – *начинать*, *to finish* – *оканчивать* (о путешествии Мелкина (Ниггля), *to take a journey* – *совершить путешествие*. На стилистическом уровне мифологема «путь» у Дж. Р. Р. Толкиена реализуется как некий символ: это Дерево как стержень жизни и вершина творчества главного героя в рассказе «Дерево и лист» и Кольцо Всевластья в эпопее «Властелин Колец». Синтаксический уровень экспликации мифологеми происходит через не свойственные современному английскому выражения, конструкции словосочетаний и предложений, например, речь старого онта: *Taurelilómëa-tumbaletorna Taurelilómëa Lómëanor* [Ibidem, p. 103], – что не переведено в русской версии «Властелина Колец».

В языковой картине мира У. ле Гуин, считающей себя ученицей Дж. Р. Р. Толкиена, мифологема «путь» выступает как замкнутая семиотическая структура: действие романа ограничено пространственными рамками Земноморья, которое подчиняется законам Равновесия: *The world is in balance, in Equilibrium. A wizard's power of Changing and of Summoning can shake the balance of the world. It is dangerous, that power* [8]. / Мир находится в балансе, в Равновесии. Возможность волшебников с помощью заклинаний и магии изменять его может привести к дисбалансу. Эта сила очень опасна. Главный герой Гед, ослепленный тщеславием, выпустил из потустороннего мира Тень; мировой порядок был нарушен, а сам молодой волшебник должен был сразиться со своей собственной Тенью.

Мифологема «путь» в романе У. ле Гуин выступает сюжетообразующим элементом, по сути весь роман – это поиск собственного пути, поиск своего «Я»; понятия «путь» и «жизнь» равнозначны для героя и концентрируют в себе две противоположные по смыслу лексемы: «побег» в самом начале романа и «преследование» во второй его части, сначала он жертва, затем – охотник: *This was Duny's first step on the way he was to follow all his life, the way of magery, the way that led him at last to hunt a shadow over land and sea to the lightless coasts of death's kingdom. But in those first steps along the way, it seemed a broad, bright road* [Ibidem]. / Это был первый шаг Дани по пути, которому он следовал всю свою жизнь: дороге больших испытаний, дороге, по которой он по морю и по суше преследовал Тень вплоть до темных берегов царства мертвых. Но эти первые шаги его жизни казались широкой и светлой тропой.

Кроме уже традиционного для Дж. Р. Р. Толкиена набора лексем «way» – *дорога*, «road» – *путь*, «journey» – *путешествие*, мифологема «путь» усложняется такими составляющими как «voyage» – *морское путешествие*, «step» – *шаг*. В языковой картине мира У. ле Гуин «путь» – это судьба, некая предопределенность.

Экспликация мифологеми на различных уровнях языковой системы также позволяет говорить об общности картины мира У. ле Гуин и Дж. Р. Р. Толкиена: на фонетическом уровне мы наблюдаем окказиональные имена собственные, не характерные для традиционного употребления, но напоминающие своим строением древнеанглийские имена: антропонимы *Yarrow* – *Ярроу*, *Erreth-Akbe* – *Эрет-Акбе*, *Skiorn* – *Скиорн*, *Benderesk* – *Бендереск*, *Terrenon* – *Тереннон*, *Nemmerle* – *Неммерле*; топонимы *Karego-At* – *Карего-Ат*, *Dromgan* – *Дромган*, *Serd* – *Серд*, *Osskil* – *Осскил*, *Ismay* – *Исмай*.

На лексическом уровне мифологема «путь» реализуется преимущественно через словосочетания, позволяющие описать коллизии главного героя. Интересно отметить, что лексема «road» возникает в начале произведения в контекстуальном окружении «a broad, bright road» (*широкая, ясная дорога*), затем автор приводит множество метафорических описаний: 1) *Road – a scar* (дорога – шрам, рана): *Their road was only a scar through the waste of thin snow and leafless bushes* [Ibidem]. / Их дорога была словно шрам по пустынной местности, покрытой тонким снегом и голыми кустарниками; 2) *Road – the doom* (дорога – судьба): *That was the doom he saw lying ahead on every road* [Ibidem]. / На каждой тропе он видел свою судьбу. Реализация лексемы «way» осуществляется через семантический ряд 'way' (путь) – 'life' (жизнь) – 'choice' (выбор) –

‘shadow’ (тень) – ‘strength’ (сила) – ‘danger’ (опасность) – ‘evil’ (зло) и обладает многоплановостью: ‘way’ – ‘danger’ – ‘evil’ // ‘way’ – ‘choice’ – ‘strength’: *If you go ahead, if you keep running, wherever you run you will meet danger and evil, for it drives you, it chooses the way you go. You must choose. You must seek what seeks you. You must hunt the hunter* [Ibidem]. / *Если ты просто будешь идти вперед, даже если ты побежишь, то куда бы ты ни пытался убежать, за тобой всегда будут следовать опасность и зло, но все будет иначе, если ты сам будешь управлять. Это твой выбор и ты сам должен его сделать. Ты должен найти то, что преследует тебя. Ты должен стать охотником и преследовать.* Последний пример является ключевым моментом всего произведения: первый учитель Гада Огион Молчаливый говорит своему ученику о том, что победить Тень можно, лишь превратившись из жертвы в охотника. Этот выбор определяет судьбу Гада и помогает ему сразиться со своим врагом. В этом отрывке лексема ‘way’ выражена как в своем основном значении, так и имплицитно через глагольный ряд «go – run – drive» (идти – бежать – управлять).

Символичность также присуща роману У. ле Гуин, однако символ писательницы не имеет материального воплощения: концептуальная связь «имя – вещь», нашедшая множество интерпретаций в философии языка, начиная от античности и заканчивая философской школой «Слов и вещей» Г. Шухардта, реализуется в «Волшебнике Земноморья» в поиске и осмыслении «настоящего имени»: «No,» said Ogion. «Nor have you stopped and told it your name. And yet it knew it» [Ibidem]. / «Нет, – сказал Огион, – ты знаешь, что остановить зло можно только назвав его имя».

В целом, мифологема «путь» может рассматриваться в аспекте жанра «fantasy» как некая интертекстуальная категория, позволяющая эксплицировать пространственные ориентиры произведения и культурно маркированные смыслы, заложенные писателями. Общность языковых картин мира Дж. Р. Р. Толкиена и У. ле Гуин помогает подчеркнуть языковые средства выразительности на фонетическом, лексическом и стилистическом уровнях, каждое из рассмотренных нами произведений – ключ к постижению идиостиля каждого конкретного автора, который реализуется благодаря мифологеме «путь».

Список литературы

1. Гак В. Г. Пространство мысли: опыт систематизации слов ментального поля // Логический анализ языка. Ментальные действия. М., 1999. С. 23-29.
2. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988. С. 84-90.
3. Лотман Ю. М. Понятие границы // Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: ЯРК, 1996. С. 175-192.
4. Луговая Е. А. Топоним виртуального пространства как культурно-историческая категория: дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2006. 219 с.
5. Маковский М. М. Символы жизни и жизнь символов. М., 1996. 329 с.
6. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка (Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства). М.: Наука, 1985. 239 с.
7. Топоров В. Н. Пространство // Мифы народов мира: энциклопедия: в 2-х т. М.: Российская энциклопедия, 1994. Т. 2. С. 340-342.
8. Le Guin U. A Wizard of Earthsea [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/read/151081-a-wizard-of-earthsea.html> (дата обращения: 20.12.2015).
9. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. М.: Рольф, 2003. Book 1. Vol. 1. 288 p.
10. Tolkien J. R. R. Tree and Leaf / ed. H. Carpenter. L.: Unwin Paperbacks, 1983. 176 p.

LANGUAGE MEANS OF EXPRESSION OF THE MYTHOLOGEME “WAY” IN THE LITERARY SPACE OF THE GENRE “FANTASY”

Lugovaya Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Stavropol State Pedagogical Institute
ek.lugovaya@yandex.ru

Lugovoi Dmitrii Borisovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasian Federal University
lugovoy_d@yandex.ru

The article is devoted to the description of the mythologeme “way” in the works by J. R. R. Tolkien and U. Le Guin, realized at the phonetic, lexical, stylistic and syntactic levels. The object of the conducted research is the thought about the fact that the way is the key symbol of the works of “fantasy”, conditioned by the genre specificity and verbalized language features.

Key words and phrases: mythologeme “way”; genre “fantasy”; language worldview; the symbolic of name.